

Министерство образования и науки УР
ГОУ ДПО «Институт повышения квалификации и
переподготовки работников образования Удмуртской Республики»
Кафедра удмуртской филологии и национальных языков
ГУ «Научно-исследовательский институт национального образования
Удмуртской Республики»
ГОУ «Удмуртская государственная национальная гимназия имени Кузебая Герда»

Обучение родному языку в полиязычном пространстве

Материалы II Международной научно-практической конференции
(10–11 февраля 2010 г., г. Ижевск)

Посвящается Году Учителя

Ижевск 2010

УДК 37.064.1

ББК 74.205

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Института повышения квалификации и переподготовки работников образования Удмуртской Республики.

Редколлегия:

С.Л. Скопкарёва – проректор ИПК и ПРО УР по НМР, к.филол.н., доцент;

А.А. Клементьев – зав. кафедрой удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, к. филол. н.;

Н.И. Ураськина – директор НИИ национального образования УР, к.п.н.

А.С. Михеева – директор Удмуртской государственной национальной гимназии имени Кузубая Герда

Л.В. Вахрушева – зав. кафедрой культурологии и филологического образования ИПК и ПРО УР, к.п.н., доцент;

И.Б. Ворожцова – профессор кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, д.п.н., профессор;

Н.Н. Тимерханова – профессор кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, к.филол.н., доцент;

В.Г. Пантелеева – ведущий научный сотрудник НИИ национального образования УР, к.филол.н., доцент;

В.Г. Широкова – доцент кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, к.п.н., доцент;

В.А. Анисимова – старший преподаватель кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР.

Рецензент:

Л.В. Бусыгина – старший научный сотрудник лаборатории лингвистического картографирования УдГУ, кандидат филологических наук.

Обучение родному языку в полиязычном пространстве: Материалы II Международной научно-практической конференции (10-11 февраля 2010 г.). – Ижевск: Издательство «Проект», 2010.– 276 с/

УДК 37.064.1

ББК 74.205

Сборник составлен на основе материалов II Международной научно-практической конференции «Обучение родному языку в полиязычном пространстве», посвященной Году Учителя. Авторы статей рассматривают проблемы функционирования удмуртского, русского, татарского, марийского, чувашского, осетинского и др. языков и культуры в современном социокультурном пространстве.

Сборник адресован ученым, специалистам управления образованием, педагогам и всем тем, кто занимается вопросами сохранения языкового многообразия мира.

ISBN 978-5-9631-0095-0

© Коллектив авторов, 2010

© Клементьев А.А., составление, предисловие, 2010

© ГОУ ДПО «ИПК и ПРО УР»

Языковое образование: вызовы времени

Новые ориентиры образования

Концепция общего образования, положенная в основу ФГОС нового поколения, сменила сам посыл образования с образования для жизни на образование на протяжении всей жизни.[1] Смена ориентиров – явление обычное и происходит с определенной регулярностью, обусловленной социально-экономическими изменениями. В наше время есть целый ряд социально-экономических процессов, значительно влияющих на структуру, содержание образования, но особенно на отношение к его результатам. Такими процессами являются глобализация экономики, переход к информационному обществу, усиление миграционных потоков.

Это требует от педагогического сообщества четко понимать, что речь идет, в силу того, что образование нацелено на результаты, не о развертывании единого образования по стреле времени, наращивая ресурсы учащегося, а о конструировании разнообразных образовательных систем для разных потребностей обучающихся. Образование видится сейчас весьма дифференцированным по видам, целям, которые ставят перед собой субъекты образовательной деятельности, содержанию, длительности, видам деятельности и т.п. Оно дифференцировано и по группам обучающихся соответственно их потребностям, мотивам, способам деятельности, доступом к ресурсам, жизненному и познавательному опыту. Для ребенка 3-6 лет, поступающего в институциональную образовательную среду, значимы мотивы социализации и открытия мира, для школьника 6-13 лет – постижения мира в научных представлениях и творческих реализациях и т.д.

Языковое образование: немного истории

Кардинальные изменения затронули языковое образование значительно раньше. Ибо те процессы, о которых идет речь, связаны с мобильностью разных слоев населения и со способами осуществления информационных обменов, а это сфера владения языками. Поначалу это был социальный заказ на владение мировыми европейскими языками. Именно в сфере обучения иностранным языкам в 80-х годах произошел поворот к обучению видам речевой деятельности, т.е. к овладению умениями понимать и продуцировать устные и письменные речевые высказывания. В 90-х годах был сформулирован социальный заказ на многоязычие в ответ на интенсификацию мобильности социальных групп, с одной стороны, и как реакция на языковую глобализацию – доминирование одного языка, английского, в производственной и образовательной сферах, с другой. Что касается антиглобалистских настроений в области языков, стало нарастать движение за сохранение и развитие национальных культур и языков. Между этими двумя движениями поначалу незаметно, но затем все более явно нарастает интерес к реформированию обучения родному языку.

Представляется интересным посмотреть, что именно происходит в языковом образовании, как оно отвечает на вызовы времени.

Ответ языкового образования на разнообразие спроса

Языковое образование столкнулось с диверсификацией спроса уже более 50 лет тому назад в Европе и 30-35 лет в России. Какими были его предложения на это разнообразие? Как в Европе, так и в России предложения могут быть сведены к следующим мероприятиям.

1. Институализация обучения языкам: обязательность не менее 2 иностранных языков в средней и старшей школах, поощрение раннего обучения неродным языкам в детских учреждениях.

2. Распространение языковых центров как ресурсных и как центров обучения языкам.

3. Обязательное обучение родному языку учащихся, для которых язык обучения не является родным, в рамках образовательных учреждений.

4. Использование информационно-коммуникационных технологий для разработки учебных материалов по обучению языкам, по созданию многоязычной среды обучения и общения.

5. При всем разнообразии методов и подходов к обучению доминирует коммуникативный подход. В России имеется очень богатая практика в разработке методов обучения – коммуникативных (Липецкая школа во главе с Е.И. Пассовым [2]), лично-ориентированных (метод активизации возможностей личности и коллектива Г.А. Китайгородской [3]), деятельностных (школа деятельностного обучения в культуре И.Б. Ворожцовой [4]), культурологических.

Эти предложения представлены в разных образовательных практиках в российском национальном пространстве и Европе, но можно говорить о том, что в развитии языкового образования у России и Европы много общего.

Многоязычие и моноязычие

В последние десять лет все больше заявляет о себе обучение многоязычию. Оно охватывает половину детского населения в мире и большую часть населения планеты. Есть регионы традиционного моноязычия, но, как правило, это затрагивает отдаленные моноязычные территории или институционально заданное моноязычие, каковой была ситуация Советского Союза, где образование давалось исключительно на русском языке. Это отражалось и на русских, они часто не были включены в региональное многоязычие. Но даже несмотря на это, человек все равно живет в реальном многоязычии. Оно включает 1) владение несколькими языками (билингвизм); 2) владение разными идиомами одного языка: владение бытовым, фамильярным, бытовым общим, литературным (книжным), научным устным, научным письменным языками, языком публицистики, языком СМИ и т.п. как владение речевыми практиками: человек включается по-разному (на разных идиомах) в разнородную коммуникацию.

Таким образом, многоязычие является естественным фоном жизни человека, моноязычие навязывается социо-политическими условиями. Например, экономика имеет мировой характер, и для нее языковое и культурное разнообразие есть препятствие и дефицитарность, которые необходимо преодолеть. Мировой капитал выступает за один язык для всех в производстве, торговле, рекламе ради того, чтобы продавать товары большими сериями как можно быстрее и с оптимальной выгодой. Для этого он вкладывает большие деньги в формирование потребителя одного формата, одного культурного типа.

Родной язык

С родным языком ребенок входит в сообщество людей в паре с матерью, самым важным для него человеком в первый период жизни, аффективно наиболее значимый. С этими аффективными переживаниями он живет всю свою жизнь, они подтверждают его как человеческое существо и всегда остаются наиболее сильными и создающими ощущение безопасности.

На родном языке проходит самое первое освоение ребенком мира, что также отмечает его по-особенному. Это язык его первой родины – матери, его идентификации в мире как сына или дочери, принадлежащего к определенному роду. Эта история вписана в его генетический капитал, в его бессознательное, которое всегда остается с человеком и передается следующим поколениям. Родной язык навсегда останется тем языком, который открыл для ребенка этот мир.

Часто родной язык служит для этнической самоидентификации ребенка, дает ощущение его принадлежности к определенной национальности.

Родной язык закладывает основы личности. Самые важные вещи сообщаются на родном языке в значимой для него аффективной «упаковке». Интересно, что с родным языком ассоциируются такие вещи как *мир, тепло, мама, дом, детство, социум, природа, общество, история, любовь, поэзия, Пушкин, Ашальчи...*

Наконец, родной язык – это та часть человеческой жизни, которую человек носит с собой. В этом мире, где все так быстро меняется, в том числе границы и места проживания, родной язык есть та гавань стабильности, надежности и надежды, где можно пережить все бури и напасти.

Языковая политика в современном мире строится на том, чтобы сохранить языки, создать возможности для их существования, рассматривая культурные и языковые различия как национальное достояние первого порядка.

О выгодах билингвизма

В то же время богатство одного языка осознается и оценивается только в контакте и через другой язык, не через «я так умею, значит, лучше не скажешь – следовательно, только мой родной язык богатый и могучий», а благодаря пониманию через опыт другого языка, чем мне дорог родной язык,

и возможностям моего развития, открывающимся в контакте с другим языком.

Билингвизм является реальным шансом для обучающегося выйти на новые образовательные горизонты. Так, в Канаде, где два государственных языка – английский и французский, состоятельные родители англоязычных детей часто отдают их во франкоязычные школы. Такие дети бывают лучше адаптированы в дальнейшей жизни в двуязычной стране и дают заметный прирост интеллектуального развития.

Реальность такова, что разнообразный языковой опыт (когда какие-то предметы ведутся на другом языке) проживается, интериоризируется, обогащает инструментарий обучающегося. И это глубоко позитивно для развития данного учащегося. Неважно, что за язык: региональный, язык соседа, физически или лингвистически далекий язык. Важно, чтобы этот выбор был значимым для учащегося. Билингвальное образование является глубоко позитивным.

Обучение языкам

Что нужно знать для того, чтобы обучение языкам было эффективным?

– Языки должны осваиваться в речевой деятельности: понимание на слух, говорение, чтение, письменная речь.

– Преподавание языка, в том числе и родного, оказывается более эффективным, когда оно идет в связи с преподаванием других языков, а не сводится к сумме двух монолингвальных преподаваний, существующих сами по себе.

– Важен выбор первого неродного языка, особенно в начальной школе. У ребенка отличное от взрослого представление о статусе языка. Для него предпочтительны языки ближайшего окружения, поскольку рядом с ним есть дети, с которыми он может на них общаться, люди, которые говорят на данном языке, телевидение, где показывают детские передачи на местных языках. Пространство, в котором ребенок живет, заполнено речью на языках его окружения, что важно для речевого развития.

– Начинать вводить многоязычие в образовательную среду ребенка с 4-5 лет, чтобы развивать его чувствительность к разным языкам.

– Обучение языку как предмету должно опираться на развитые психические структуры мозга, как-то произвольное внимание и память, на усвоение категории времени. Это происходит в 9-10 годам. При этом также можно вводить одновременное обучение двум языкам. Считается продуктивным такое интегрированное обучение, когда учащиеся учатся писать и читать сразу на двух языках.

– Конкретность целей в соответствии с уровнями владения европейского языкового портфеля. Это большое завоевание педагогической общественности. Учителям разных европейских стран удалось договориться относительно 1) перечня речевых компетенций, 2) последовательности овладения ими, 3) требований к каждому из 6 выделенных уровней речевых и

языковых компетенций. Тем самым есть критерии оценивания результатов обучения тем языкам, для которых они разработаны и доступны любому учителю, они служат ориентирами для разработки курсов обучения и создания учебных материалов.

Раннее обучение языкам

Эта образовательная область бурно развивается. Обращение к обучению детей 3-6 лет есть следствие неудовлетворенности результатами школьного обучения языкам, обучения взрослых. Хочется заметных успехов, и они ищутся в условиях, более благоприятных для овладения языком. На данный момент это способность детей дошкольного возраста к речевой деятельности и резервы их памяти. Однако имеющий опыт раннего обучения, подтверждающий успешность детей в ходе самого обучения, не оправдывает первоначального оптимизма, что, мол, детей научишь в раннем детстве – и это уже навсегда.

Программы раннего обучения, хотя и вводят игровые моменты в том или ином объеме, все же выстраивают его как обучение в школе, с уроками, заданиями, контролем, в малой степени учитывая зону актуального развития и интереса, познавательную подвижность данного детского возраста. В итоге, как о том свидетельствуют учителя, нет особых преимуществ овладения языком у данной возрастной группы. Попадая в институциональные рамки, все дети как бы «забывают», что они умели делать раньше, и становятся, как все. Получается, что в выигрыше лишь учителя и репетиторы, для них это реальный заработок. Для детей значимым результатом оказывается те встречи, что у них были в ходе обучения.

Отсюда поворот педагогики раннего обучения с обучения на воспитание. В обиход вошел термин «многоязычное воспитание» [5]. Для языкового образования стратегически важной становится ориентация, выраженная следующим образом: «От многоязычного воспитания к обучению востребуемых социальной ситуацией языков». Осуществление данной программы подчинено ряду принципов.

Принципы обучения языкам в школе

1. Каждый человек способен овладеть теми языками, которые ему нужны для его личной, профессиональной и культурной жизни, тогда, когда он хочет.

2. Роль школы состоит в том, чтобы развивать речевой потенциал, которым располагает каждый учащийся, столь же продуктивно, как школа работает над развитием когнитивных, креативных и физических способностей.

3. В обучении языкам школьное обучение стремится сделать так, чтобы учащиеся полюбили языки, все языки, тогда они будут стремиться их изучать в течение всей жизни.

Очевидно, что нельзя слишком многого требовать от школы. Готовить полиглотов, обучать владению языком на уровне носителей языка – не ее

задача. Но вполне по силам добиться, чтобы учащиеся овладели определенным уровнем владения речевыми компетенциями в зависимости от поставленной цели. В школе можно дать реальные знания нескольких языков и способность выучить другие, чтобы человек сам далее выбирал, как ему учить языки. Главная задача учителя – научить учиться и дать ученикам уверенность при их самостоятельном изучении языков. Надо научить тому, чтобы ученик мог переносить умения с одного языка на другой.

О выборе языков для обучения

Каким языкам учиться? Какой выбор сделать и кто его делает? Учить всем английский язык «со всеми остановками»?

Выше был рассмотрен фактор «ближайшего окружения». Другой важный фактор – исторический или культурно-исторический. Исторически статусные языки для России – это французский и немецкий. Много в русской культуре и культурах народов России отзывается и на звучание этих языков, и на присутствие традиций, имен деятелей, на исторические события. Это наличие в лексиконе более 5 тысяч слов общенационального словарного фонда, заимствованных в этих языках (*курорт, факультет, солдат, табурет, мебель, диван, журналист, ресторан, шнур, штрих...*), историческая память об их участии в созидании нашей культуры и драмах, связанных с этими двумя народами.

Вот об английском языке этого никак не скажешь. Сейчас идет экспансия английских заимствований, но им еще предстоит обосноваться в культуре, и неизвестно, что из этого останется в русской и национальных культурах. С точки зрения укорененности в культуре народов России выбор английского языка как первого неродного более чем неочевиден. Нет у него таких прерогатив.

Как же быть? Ведь все учат английский. Говорят, что английский нужен всем. Есть три заблуждения относительно глобальности английского языка.

Первое: считается, что это единственно полезный с профессиональной точки зрения язык. Это не соответствует реальности. К тому же для развития ребенка это не аргумент. Вот наступит пора профессионального становления, тогда можно выучить английский.

Второе: английским языком нужно владеть на уровне носителя языка. Поэтому его надо учить долго и хорошо. Вообще говоря, долго нельзя учить один язык. Это влечет за собой чрезвычайно неблагоприятные последствия. При изучении одного и того же языка из года в год возникает усталость, потеря успешности и эффективности обучения.

Третье: общественность убеждена в необходимости знать английский язык, отсюда обреченность ребенка на английский как единственный на всю жизнь. Родители стремятся, чтобы дети учили английский язык с как можно более раннего возраста. Это выбор родителей, а почему бы не спросить, какой язык захочет выбрать ребенок? Нельзя, чтобы неоправданный выбор закрыл путь к мультилингвальному образованию, как это сейчас часто

наблюдается. Из-за непонимания «зачем мне английский язык?» дети впоследствии отказываются от многоязычия вообще.

Самое разумное, если думать о дальнейшей судьбе ребенка, предлагать больше языков в начальной школе. И при переходе в среднюю школу предложить изучение не менее двух языков, одним из которых вполне может быть английский, на уровне не ниже уровня А2.

О методах обучения

Как учить? Какой подход к обучению языкам правильный? Не следует ли выделить больше часов на обучение языкам?

Что касается последнего вопроса, то достижения языкового образования в последние два десятилетия позволяют утверждать, что нет корреляции между увеличением числа часов обучения и результатами обучения.

Перспективные идеи, вытекающие из изложенного выше, сводятся к следующему.

Главная фигура образовательного процесса – это учащийся. Развитие его автономии при изучении языков предстает как ключевая задача языкового образования. Если еще 20-30 лет назад главным средством обучения был учитель, а ученик и учитель рассматривались как неразлучная пара в центре педагогического процесса, то в настоящее время, имея разнообразие средств обучения, предлагаемых ИКТ, обучающийся нуждается в том, чтобы научиться пользоваться этими ресурсами и задействовать свой ресурс субъектности: свобода выбора, осознание своих потребностей, умение использовать свои знания и навыки, полученные при изучении одного языка для изучения других языков.

Искать новые формы обучения наряду с урочной формой.

Внедрять деятельностные технологии обучения – проектирование, игровые технологии, исследовательские практики, диалог культур, другие социальные практики, информационные технологии. Деятельностные технологии делают учащегося реальным субъектом своей образовательной деятельности, трансформируют учебную деятельность *вопрос-ответ, стимул-реакция* в вопрос самого учащегося и дают ему пространство для обучения.

О профессиональной подготовке учителя

Какова роль учителя при таком подходе? Ожидания сообщества связаны с новыми задачами для учителя: развивать языковое чутье учащихся, их чувствительность к языкам; быть учителем языков, а не одного отдельного языка – английского, немецкого, удмуртского и т.п.; не придавать исключительности какому-то языку; мотивировать учеников на изучение языков соседей, интересных ему языков, на речевую деятельность на изучаемом языке.

Это заставляет пересмотреть содержание и методы профессиональной подготовки учителя, что отражено в концепции ФГОС высшего профессионального образования третьего поколения, ориентированных на компетенции, но не в самих стандартах. Там по-прежнему изучение

основного языка, ограничено число других языков, на их изучение заложено значительно меньше времени.

Университеты не заняли до сих пор позиции в пользу изучения языков и многоязычного воспитания. Они пока не готовы сыграть ведущую роль в формировании нового облика языкового образования, выступить с новыми социальными инициативами в этой области. Таковыми могли бы быть изучение нового языка после поступления в университет, одновременное изучение двух языков, включение дистанционного обучения языкам в программу университетского обучения, внедрение педагогического сопровождения при самостоятельном изучении языков.

Социальные инициативы, способствующие успешности обучения иностранным языкам, представлены в России разветвленной сетью учебных центров для изучения языков, языковыми курсами, образовательными сайтами. В Европе предложение носит менее традиционный характер. Наряду с языковыми центрами ресурсов, в Финляндии и Бельгии есть курсы обучения языкам в пригородных поездах, проводятся многоязычные реалити-шоу, предлагаются меры по уменьшению налогов для тех, кто учит иностранный язык.

Как бы там ни было, главный ответ языкового образования на вызовы времени – это действовать не с точки зрения языков, а людей, которые ими пользуются.

Список использованной литературы

1. Концепция федеральных государственных образовательных стандартов общего образования : проект / Рос.акад. образования; под ред. А. М. Кондакова, А. А. Кузнецова. – М.: Просвещение, – 2008.
2. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. 5-11 классы // Программа образовательных учреждений. – М.: Просвещение, – 2000.
3. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика. – М.: Русский язык, 1992.
4. Ворожцова И.Б. Личностно-деятельностная модель обучения иностранному языку. – Ижевск: Изд. дом “Удмуртский университет”, 2000; Ворожцова И.Б. Деятельностные технологии в обучении языку. (в печати).
5. Conscience du plurilinguisme. Pratiques, représentations et interventions. Sous la direction de M. Candelier, G. Ioannitou, D. Omer et M.-T. Vasseur. – P.U.R., 2008.

Г.М. Гарифьянова

Из опыта работы по переводу стихотворений татарского поэта Динара Абдуллина

В современном мире значительно возрос интерес к изучению межкультурной коммуникации и к проблеме адекватного художественного перевода. Перевод поэтических произведений – дело очень непростое,